


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ/FRANCEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	53.20

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri E				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Horea Nascu - hnnhn2@gmail.com</i>				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DA

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										6
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										8
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										6
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))						22				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						50				
3.10 Numărul de credite						2.0				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Nu este cazul
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> -
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs iluminată și încălzită, laptop, conexiune la Internet, proiector, ecran/TV, sistem audio.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> Utilizarea adecvata a conceptelor in studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii si al literaturii universal si comparate. Comunicarea eficienta, scrisa si orala, în limba materna/ româna si in limbile moderne/straine studiate. Descrierea sincronica si diacronica a fenomenului lingvistic al limbii materne. Prezentarea sintetica si analitica, estetica si culturala a fenomenului literar si a culturii populare materne. Descrierea sistemului fonetic, grammatical si lexical al limbii B si utilizarea acestuia în producerea si traducerea de texte si în interactiunea verbala. Analiza textelor literare în limba B, în contextual traditiilor literare din cultura de referinta.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> Utilizarea componentelor domeniului limba si literatura, în deplina concordanta cu etica profesionala. Relationarea în echipa; comunicarea interpersonală si asumarea de roluri specifice. Organizarea unui proiect individual de formare continua; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activitati de informare, prin proiecte în echipa si prin participarea la programe institutionale de dezvoltare personala si profesionala.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea de abilități de traducere și retroversiune
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - recunoașterea și utilizarea corectă a timpurilor verbale - utilizarea elementelor de vocabular și de stil corespunzătoare tipului de text - utilizarea structurilor corespunzătoare tipului de text - recunoașterea tipurilor de text.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Săptămâna I. Traducere din limba engleză în limba română a unui text literar. Discuții cu privire la probele de vocabular, limbă, stil.	2	Expunere, prezentarea logică și deductivă, problematizarea, demonstrația prezentării multimedia, studii de caz, discuții	Calculatoare, Video-proiector, Software
Săptămâna II. Traducere din limba română în limba engleză a unui text literar. Discuții cu privire la probele de vocabular, limbă, stil. Diferențe în ceea ce privește redarea unor conținuturi în limba engleză, respectiv în limba română.	2		
Săptămâna III. Traducere din limba engleză în limba română a unei poezii. Discuții cu privire la problemele specifice de ritm și rimă.	2		
Săptămâna IV. Traducere din limba română în limba engleză a unei poezii. Discuții cu privire la problemele specifice de ritm și rimă.	2		
Săptămâna V. Traducere din limba engleză în limba română a unui text din domeniul tehnic. Discuții cu privire la	2		

necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular. Abordarea comparativă a traducerii literare și a traducerii tehnice.			
Săptămâna VI. Traducere din limba română în limba engleză a unui text din domeniul tehnic. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular. Abordarea comparativă a traducerii literare și a traducerii tehnice.	2		
Săptămâna VII. Traducere din limba engleză în limba română a unui text juridic. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular, structură.	2		
Săptămâna VIII. Traducere din limba română în limba engleză a unui text juridic. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular, structură.	2		
Săptămâna IX. Traducere din limba engleză în limba română a unui text din domeniul afacerilor. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular.	2		
Săptămâna X. Traducere din limba română în limba engleză a unui text din domeniul afacerilor. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular.	2		
Săptămâna XI. Erori de traducere. Analiză pe text: analizarea și interpretarea unor fragmente de text traduse din diferite limbi în limba engleză. Discutarea surselor acestor erori.	2		
Săptămâna XII. Erori de traducere. Analiză pe text: analizarea și interpretarea unor fragmente de text traduse din diferite limbi în limba engleză. Clasificarea erorilor identificate (de stil, de vocabular, de gramatică etc.)	2		
Săptămâna XIII. Variante de traducere. Analiză pe text: analizarea și interpretarea unor fragmente de text traduse din română în engleză sau din engleză în română având la dispoziție o variantă a limbii sursă și mai multe variante ale limbii țintă.	2		
Săptămâna XIV. Recapitulare finală.	2		
<p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A Practical Guide for Translators, Geoffrey Samuelsson-Brown, Multilingual Matters, Bristol, UK, 2010 2. Literary Translations: A Practical Guide, Clifford Landers, Multilingual Matters, Toronto, Canada, 2011 3. Exploring Translation Theories, Anthony Pym, Routledge, London, UK, 2010 4. Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation, Douglas Robinson, Routledge, London, UK, 2003 5. Translating Law, Deborah Cao, Multilingual Matters, Toronto, Canada, 2009 6. Translation as Intervention, Jeremy Munday, Continuum, London, UK, 2007. 7. Meaning-based translation : a guide to cross-language equivalence, Mildred L. Larson, University Press of America, New York, 1998 8. Translation and Norms, Christina Schäffner, Multilingual Matters, Toronto, Canada, 2011 9. The Pragmatics of Translation, Leo Hickey, Multilingual Matters, Toronto, Canada, 2011 			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În urma parcurgerii seminarului, studenții vor putea fi integrați cu succes în activitățile desfășurate de birouri de traducere, în activitățile unor companii și/sau organizații care colaborează cu organizații și/sau companii din străinătate și care necesită traducerea de documente sau comunicarea în limba engleză.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Recunoașterea și folosirea corectă a timpurilor verbale, folosirea structurilor de vocabular adecvate, folosirea stilului potrivit	Evaluare scrisă la final de semestru Evaluare scrisă pe parcursul semestrului	75% 25%
10.6 Standard minim de performanță Efectuarea în proporție de cel puțin 60% din sarcinile repartizate pe parcursul seminarului Identificarea corectă în proporție de 50% a elementelor de vocabular și de stil, precum și a structurilor gramaticale în evaluarea scrisă de la finalul semestrului.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Lect.dr. Horea NAȘCU	

Data avizării în Consiliul Departamentului 10.07.2023	Director Departament, Lect.dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății 13.07.2023	Decan, Conf.dr. Ioan Mircea Farcaș